

2011年中级笔译备考：汉译英难点解析(1) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E4_B8_AD_c95_646367.htm 第一篇 形形色色的人 1. 一根筋儿 one track-minded. 别跟他较劲了。他一根筋，你还不知道？ Stop reasoning with him. Don ' t you know he is one track-minded? 2. 出众的人 a lulu 要说漂亮，我们公司新来的秘书可算是个相貌出众的女孩子了。 Talking about being pretty, our company ' s new secretary is indeed a lulu. 3. 两面派 two-faced 我知道怎样对付两面派，而且一眼就能看出谁是一贯两面讨好的人。 I know how to handle two-faced people and can even tell at the first glance who are in the habit of running with the hare and hunting with the hounds.(注：run with the hare and hunt with the hounds指人两面讨好，不得罪任何一方的做法。) 4. 傻大个儿 a lummo 听说那个傻大个儿把他们公司的买卖搞得一团糟。 It is said that the lummo has loused up their company ' s whole business. 5. 收破烂儿的人 a rag man 那些收破烂儿的人走街串户，有时也能挣不少钱。 Those rag men going from door to door sometimes may also earn quite a handsome sum of money. 6. 乡巴佬 a hayseed 她说她决不会嫁给一个乡巴佬，不管他多有钱。 She insisted that she would not marry herself off to a hayseed, no matter how rich he was. 7. 不三不四的人 riff-rafs 老张的家里总来些不三不四的人，可想而知老张不是什么好东西。 There are always riff-rafs hanging around in LaoZhang ' s home, which gives you the feeling that Lao Zhang is not a good guy. 8. 受气包儿 doormat 她天生就是个受气包儿，什么事都不敢说个不字 She ' s born doormat ,afraid of

going against anything. 9.面无表情的人 a deadpan 和那些面无表情的人在一起工作真让人憋气。 You feel choked to work with those deadpans. 10.扫帚星 a jinx 有人说那个女人是个扫帚星，谁跟她结婚谁倒霉。 She ' s said to be a jinx, who would bring bad luck to whoever she marries. 相关推荐： #0000ff>笔译长难句：史上最强百句长难句(04) #0000ff>2011年中级笔译备考之汉译英难点解析500例（8） #0000ff>2011年中级笔译备考之汉译英难点解析500例（7） #0000ff>笔译长难句：史上最强百句长难句(03) #0000ff>2011年中级笔译备考之汉译英难点解析500例（5） 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com